

ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ КОНЦЕПТА «РОССИЯ» В ЗАРУБЕЖНЫХ УЧЕБНИКАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Стрельчук Е. Н.

Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2161-3722>

Безрукова К. С.

Институт менеджмента, экономики и инноваций (Москва, Россия)

Аннотация. В статье представлены результаты исследования зарубежных учебников по русскому языку как иностранному на предмет представления в них концепта «Россия» как географического объекта. Цель исследования заключается в том, чтобы выяснить, насколько точным и адекватным предстает образ России с точки зрения географического компонента в анализируемых учебниках. Материалом для исследования послужили зарубежные учебники, отобранные на основании проведенного опроса среди практикующих преподавателей русского языка как иностранного и выпущенные в США и Европе (Польша, Греция). Были использованы следующие методы исследования: комплексный теоретический анализ научной литературы, социально-педагогический и опорно-диагностический. Основу настоящей работы составил фреймовый анализ. Структура концепта рассматривается на основе субфреймов «регионы и населенные пункты», «водные объекты», «острова/полуострова», «горы», «природные явления», «флора и фауна», «народы». В ходе исследования были выявлены и структурированы лингвокультурные единицы (топонимы, фразеологизмы и др.), составляющие географический компонент концепта «Россия» в выбранных учебниках. Определено, что географический компонент концепта «Россия» представлен в зарубежных учебниках по-разному. В одних дается слишком подробная географическая информация, в других – минимизированная, в третьих она отсутствует совсем. Лингвокультурные единицы варьируются от слишком большого количества до единичных. Через них обучающиеся получают национально-культурную информацию, которая способствует формированию лингвокультурной компетенции инофонов. Набор конкретных единиц формирует представление о России как географическом объекте и укрепляет или, наоборот, развенчивает определенные стереотипы об изучаемой стране. Результаты исследования могут быть полезны авторам и рецензентам учебников по русскому языку как иностранному, а также преподавателям, работающим с инофонами.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; учебники русского языка; прикладная лингвокультурология; лингвокультурные компетенции; концепты; концептосфера; образ России; фреймы; фреймовый подход; лингвокультурные единицы; образ России; географический компонент; географические объекты

Для цитирования: Стрельчук, Е. Н. Географический компонент концепта «Россия» в зарубежных учебниках по русскому языку как иностранному / Е. Н. Стрельчук, К. С. Безрукова. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2022. – Том 27, № 2. – С. 225–234.

THE GEOGRAPHICAL COMPONENT OF THE CONCEPT “RUSSIA” IN FOREIGN TEXTBOOKS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Elena N. Strelchuk

Peoples' Friendship University of Russia (Moscow, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2161-3722>

Ksenya S. Bezrukova

Institute of Management, Economics and Innovations (Moscow, Russia)

Abstract. The article presents the results of a study aimed at finding out how accurate and adequate the image of Russia is in terms of the geographical component in the foreign textbooks of Russian as a foreign language. The research material includes foreign textbooks selected on the basis of a survey among practicing teachers of Russian as a foreign language and published in the United States and Europe (Poland, Greece). The following research methods were used: complex theoretical analysis of scientific literature, socio-pedagogical, observational and diagnostic methods. The present study is based on the frame analysis. The structure of the concept is considered on the basis of subframe “regions and settlements”, “water objects”, “islands/peninsula”, “mountains”, “natural phenomena”, “flora and fauna”, and “peoples”. Linguo-cultural units (toponyms, phraseological units, etc.), which form the geographical component of the concept “Russia” in the chosen textbooks, were identified and structured in the course of the research. It has been found that the geographical component of the concept “Russia” is represented in foreign textbooks in different ways. Some of them contain overly detailed information on the geography of Russia, others provide minimal information, and yet others contain no geographical information at all. The linguo-cultural units vary from too many to single units. Through them, students receive ethnic and cultural information which helps to form the linguocultural competence of foreign language speaking students. The set of specific units forms the image of Russia as a geographical object and reinforces or, conversely, reduces certain stereotypes about the country under study. The results of this study may be useful for authors and reviewers of textbooks of Russian as a foreign language, as well as for teachers working with foreign students learning Russian as a foreign language.

Keywords: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian; Russian language textbooks; applied linguoculturology; linguocultural competences; concepts; conceptosphere; image of Russia; frames; frame approach; linguocultural units; geographic component; geographical objects

For citation: Strelchuk, E. N., Bezrukova, K. S. (2022). The Geographical Component of the Concept “Russia” in Foreign Textbooks of Russian as a Foreign Language. In *Philological Class*. Vol. 27. No. 2, pp. 225–234.

Введение

В последнее время преподавание русского языка как иностранного в разных странах осуществляется в рамках цифрового формата. Вынужденные социальные условия заставили преподавателей работать в дистанционном и онлайн-режиме. В связи с этим особую популярность приобрели электронные учебники по русскому языку как иностранному. В основном они создаются практикующими преподавателями, живущими как в России, так и за ее пределами. Кроме материалов, направленных на усвоение лингвистических знаний, формирование речевых умений и навыков, в учебниках должна быть представлена информация, содержащая сведения о России, ее географии и истории, традициях и обычаях, менталитете носителей русского языка. Вследствие этого уже существует ряд исследований, в которых представлены межкультурный, социокультурный и когнитивный подходы к анализу учебников по РКИ [Бердичевский 2015; Тарев 2010; Rubdy 2014].

Не менее актуальным является и лингвокультурологический подход. Трудно не согласиться с мнением Л. В. Куликовой, которая пишет, что «преферирующая роль пособия по РКИ – это посредничество в позитивной аккультурации иноязычного слушателя на ос-

нове создания объективного, но привлекательного образа России (независимо от того, происходит ли процесс обучения в стране или за ее пределами)» [Куликова 2017: 54].

Не случайно в последнее десятилетие в методике преподавания РКИ свою нишу стала занимать прикладная лингвокультурология. Она предполагает изучение содержания языковых единиц с целью понимания и применения «в степени, максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и данной культуры» [Воробьев 2000: 84]. В настоящее время теоретические основы прикладной лингвокультурологии «находятся в стадии разработки, однако практические материалы (лингвокультурологические учебные словари, учебные пособия, методические разработки уроков) приобретают все большую актуальность на занятиях с иностранными студентами», поскольку без усвоения национальных особенностей страны изучаемого языка невозможно формирование концептуальной и языковой картин мира, знание которых способствует полноценной коммуникации на русском языке [Стрельчук 2016: 24].

Картины мира в сознании иностранца формируются на основе лингвокультурной компетенции, предполагающей «владение ценностными познаниями языка и культуры, которые

отражают ментальность, духовность и национальную специфику данного общества» [Халупо 2012: 125]. Ментальные репрезентации заключаются в концептах – мыслительных образах, содержащихся в языковых знаках.

Существует немалое количество исследований, посвященных тем или иным концептам в методике преподавания РКИ [Ларссон 2008; Шерстобитова 2016; Штырлина 2019; Вотякова 2014]. Поскольку количество концептов велико, считается целесообразным знакомить иностранцев с наиболее значимыми среди них. Учебник должен «привлечь внимание именно к тем... концептам, которые формируют мировоззренческие установки, отношение к русскому миру потребителя предлагаемого учебного продукта» [Куликова 2017: 54]. Таким концептом, по мнению многих исследователей, является «Россия» [Стрельчук 2018; Еремина 2020].

Следует отметить, что не всегда обозначенный концепт адекватно представлен в учебниках по русскому языку как иностранному. Эта проблема в большей степени касается учебных материалов, написанных и изданных за рубежом, поскольку образ России в сознании иностранных граждан не является однозначным в силу ряда причин. Так, одной из таких причин являются существующие стереотипы относительно России и россиян. Они касаются самых разнообразных тем [Милославская 2008; Орлова 2005; Стрельчук 2016; Стрельчук, Лонская 2018; Куликова 2017; Овчинникова 2020; Зайцева 2019]. Не является исключением и географический компонент. В работах ученых он представлен в минимальной степени. Поэтому в настоящем исследовании предлагается рассмотреть зарубежные учебники по русскому языку как иностранному на предмет представления в них географического компонента концепта «Россия».

Методология исследования

Для того чтобы понять, какое представление о России как о географическом объекте формируется в сознании инофонов, изучающих русский язык за рубежом, нами была поставлена цель: выяснить, насколько точным и адекватным предстает Россия с точки зрения географического компонента в зарубежных учебниках по русскому языку как иностранному.

Достижение поставленной цели предполагало решение следующих задач:

- 1) выбрать действующие учебники по русскому языку как иностранному, выпущенные за рубежом и активно используемые в практике преподавания в электронном формате;
- 2) проанализировать выбранные зарубежные учебники по русскому языку как иностранному на предмет представления в них географического компонента концепта «Россия»;
- 3) определить, какой образ России формируется у студентов, изучающих русский язык посредством данных учебников.

Материал для исследования был выбран на основании результатов опроса, проведенного в Telegram-канале «РКИ Talks» среди практикующих преподавателей русского языка как иностранного. Был сформулирован следующий вопрос: «Какие учебники по русскому языку как иностранному, изданные за рубежом, Вы используете в практике преподавания?». Из 1123 членов сообщества в анкетировании приняли участие 58 человек. Были названы разные учебники, среди предложенных нами отобраны те, которые используются на начальном этапе обучения (A1–B1), подразумевающим включение большого объема лингвострановедческой информации, и которые имеются в электронном варианте. Так, настоящим критериям соответствуют следующие учебники:

1. «Новый диалог», созданный преподавателем из Польши Мирославом Зубертом, разработанный для учащихся, говорящих на польском языке [Zybert 2012].
2. «Голоса», изданный в США под руководством профессора Ричарда Робина и адресованный англоговорящим студентам [Robin и др. 2020].
3. «Тройка», составленный Маритой Нуммикоски, выпущенный в США и предназначенный для англоговорящих обучающихся [Nummikoski 2011].
4. «Учи русский язык самостоятельно», разработанный Эвдокией Коккини и адресованный носителям греческого языка [Κοκκίνη Ευδοκία 2018].

Таким образом, в настоящей статье мы предлагаем рассмотреть учебники, выпущенные в США и Европе (Польша, Греция) и пользующиеся популярностью в данных странах.

Методы исследования

В качестве методов использовались комплексный теоретический анализ научной литературы, социально-педагогический (анализ учебников и приложений к ним), опорно-диагностический (опрос преподавателей русского языка как иностранного).

Основу настоящей работы составил фреймовый подход. Поскольку ученые, исследовавшие концепт «Россия», в своих работах применяют разную терминологию, в данном исследовании вслед за О. Г. Орловой, которая рассматривает концепт на основе фреймового анализа, мы оперируем такими понятиями, как фрейм и субфрейм. С нашей точки зрения, данный анализ обеспечивает полное и подробное представление концепта «Россия».

Под фреймом понимается ментальная (когнитивная) структура представления знаний о предмете или явлении. Данная структура составляет концепт и состоит из субфреймов – компонентов структуры знания [Орлова 2005]. Субфреймы, в свою очередь, состоят из номинативных языковых единиц, которые являются источниками и носителями национально-культурной информации, известной всем представителям той или иной культуры. Под лингвокультурными единицами, или лингвокультуремами, могут пониматься слова, словосочетания, обладающие цельной семантикой, «направленной на внутренне единый предмет или на единое явление», а также языковые афоризмы (поговорки, крылатые выражения – массово воспроизводимые фразы, означающие типичные, повторяющиеся жизненные ситуации) [Верещагин, Костомаров 1990: 39]. Поскольку национально-культурная информация также может храниться в названиях географических объектов, топонимическая картина мира входит в языковую картину мира, топонимы непосредственно относятся к лингвокультурным единицам [Фаткуллина 2015]. Так, все выбранные нами для анализа элементы географического компонента концепта «Россия» представляют собой лингвокультурные единицы.

Обсуждение и результаты исследования

Проведенный анализ зарубежных учебников по русскому языку как иностранному показал, что исследуемые материалы различаются

набором лингвокультурных единиц. Итоговые результаты представлены в диаграмме.



Рис. 1. Соотношение объема лингвокультурных единиц, содержащихся в учебнике

Всего нами были выявлены 452 лингвокультурные единицы: в «Новом диалоге» – 204, в учебнике «Учи русский язык самостоятельно» – 19, в «Голосах» – 88, в «Тройке» – 141.

В ходе исследования мы структурировали выявленные в учебниках лингвокультурные единицы, составляющие географический компонент концепта «Россия». Предлагаем рассмотреть данную структуру в следующих субфреймах: «регионы и населенные пункты», «водные объекты», «острова/полуострова», «горы», «природные явления», «флора и фауна», «народы».

В польском учебнике «Новый диалог» представлено множество географических объектов России, мало известных даже носителям русского языка. Например, Берёзово, Бийск, Вязьма, п. Маральник, п. Мульта, д. Окунево. В субфрейме «водные объекты» наряду с Байкалом, Волгой и Обью есть такие единицы, как Акчан, Мёртвое озеро, Мультигские озёра, Шайтан-озеро, Катунь, Мульта и Тара, и отсутствуют такие общеизвестные, как Амур, Дон, Енисей, Лена, Нева. Аналогичное представление лингвокультурных единиц имеет субфрейм «горы» (Жигулёвские, Мань-Пупу-Нёр, Холат-Сяхыл) и субфрейм «острова» (Земля Франца-Иосифа, Камчатка, Новая Земля, Новосибирские острова, Северная Земля, Соловецкие острова).

В греческом учебнике «Учи русский язык самостоятельно» наряду с общеизвестными регионами и городами (Астрахань, Москва, Новгород, Санкт-Петербург, Кавказ) в минимальном количестве присутствуют водные объекты (Байкал) и острова (Крым). Нет информации о топонимах «горы России».

Таблица

СУБФРЕЙМЫ	«ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ»	
	Учебник «Новый диалог» (Польша)	Учебник «Учи русский язык самостоятельно» (Греция)
регионы и населенные пункты	<p>Регионы: Алтай, Ивановская область, Коми, Свердловская область</p> <p>Города: Анапа, Архангельск, Бийск, Владивосток, Волгоград, Воронеж, Вязьма, Ейск, Екатеринбург, Зеленоград, Иркутск, Казань, Калининград, Калуга, Киров, Красноярск, Курск, Магадан, Москва, Нижний Новгород (Горький), Новгород, Новосибирск, Омск, Пермь, Псков, Ростов, Самара, Санкт-Петербург, Саранск, Саратов, Смоленск, Сочи, Ставрополь, Таганрог, Тверь, Томск, Тула, Ульяновск, Хабаровск, Якутск, Ялта</p> <p>Другие населенные пункты: Берёзово, п. Маральник, п. Мульта, п. Оймакон, д. Окунево</p>	<p>Регионы: Кавказ</p> <p>Города: Астрахань, Москва, Новгород, Санкт-Петербург (Петербург)</p> <p>Другие населенные пункты: –</p>
водные объекты	<p>Реки: Волга, Катунь, Мульта, Нева (канал Грибоедова, река Мойка, канал Зимняя канавка, Кронверкский пролив, рука Фонтанка), Обь, Тара, Урал</p> <p>Озёра: Акчан, Байкал, Мёртвое, Мультийские озёра, Шайтан-озеро</p> <p>Моря: Азовское, Балтийское, Белое, Берингово, Баренцево, Восточно-Сибирское, Карское, Каспийское, Лаптевых, Охотское, Черное, Японское/Восточное</p>	<p>Реки: –</p> <p>Озёра: Байкал</p> <p>Моря: –</p>
острова/полуострова	Земля Франца-Иосифа, Камчатка, Новая Земля, Новосибирские острова, Северная Земля, Соловецкие острова	Крым
горы	Алтай, Жигулёвские, Кавказ, Мань-Пупу-Нёр, Холат-Сяхыл	–
природные явления	Погода: п. Оймакон, Санкт-Петербург, Самара, Воронеж, Таганрог, Ставрополь, Сочи Белые ночи, листопад Климатические пояса и природные зоны	–
фауна и фауна	<p>Фауна: амурский тигр, атлантический морж, атлантическая чёрная казарка, (бурый, белый) медведь, волк, горностай, гренландский кит, дельфин, дог, заяц, заяц-русак, змеи, лемминги, лисицы, нарвал, овчарка, орёл, павлин, полевая мышь, полярная белая чайка, пушные звери, рыба, северные олени, сова, суслик, хомяк, ящерицы</p> <p>Флора: берёза, вор, вяз, дуб, ель, каштаны, кедр, клён, ольха, пихта, сосна, тополь</p>	–
народы	в Российской Федерации проживает множество малых и больших народов, а также этнических групп	–

СУБФРЕЙМЫ	«ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ»	
	Учебник «Голоса» (США)	Учебник «Тройка» (США)
регионы и населенные пункты	<p>Регионы: Алтай, Дальний Восток, Кавказ, Карелия, Крым, Татарская Республика</p> <p>Города: Архангельск, Благовещенск, Владивосток, Владимир, Волгоград, Воронеж, Екатеринбург, Иркутск, Казань, Калининград, Кемерово, Краснодар, Магадан, Москва, Нижний Новгород, Новгород, Новороссийск, Новосибирск, Омск, Пермь, Псков, Пятигорск, Ростов-на-Дону, Санкт-Петербург (Ленинград, Петербург), Саратов, Сибирь, Смоленск, Сочи, Суздаль, Тверь, Томск, Урал, Уфа,</p>	<p>Регионы: Карелия</p> <p>Города: Анадырь, Архангельск, Владивосток, Волгоград (Сталинград), Екатеринбург (Свердловск), Иркутск, Казань, Калининград, Москва, Мурманск, Нижний Новгород, Новгород, Новосибирск, Омск, Ростов-на-Дону, Самара, Санкт-Петербург (Петроград, Ленинград, Петербург, Питер), Сочи, Тольятти, Томск, Тула, Уфа, Хабаровск</p> <p>Другие населенные пункты: –</p>

СУБФРЕЙМЫ	«ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ»	
	Учебник «Голоса» (США)	Учебник «Тройка» (США)
	Хабаровск, Челябинск, Энгельс, Якутск, Ялта, Ярославль <i>Другие населенные пункты:</i> –	
водные объекты	<i>Реки:</i> Волга <i>Озёра:</i> Байкал <i>Моря:</i> Чёрное море	<i>Реки:</i> Амур, Волга, Дон, Енисей, Лена, Нева, Обь, Финский залив <i>Озёра:</i> Байкал, Ладога <i>Моря:</i> Азовское, Балтийское, Каспийское, Чёрное
острова/ полуострова	Камчатка, Таймыр	Камчатка, Кронштадт, Крым, Новая Земля, Сахалин
горы	Кавказ, Урал	Ахун, Кавказские горы (Эльбрус), Уральские горы
природные явления	<i>Погода:</i> Сочи, Москва, Санкт-Петербург, Псков, Новгород, Архангельск	1. Погода: Санкт-Петербург, Москва, МО, Сочи, Иркутск, Владивосток 2. Белые ночи, золотая осень, янтарь 3. Климатические пояса и природные зоны
фауна и флора	–	<i>Фауна:</i> акула, амурский (сибирский) тигр, белка, белый медведь, борзая собака, бурый медведь, волк, гренландский кит, гусь, дикие северные олени, ёж, заяц, карп, кит, кошка, красная лиса, кролик, лемминги, лиса, лошадь, медведь, морж, орёл, петух, рысь, сайгак, северные дельфины, сибирский хаски, соболь, тюлень, чайка <i>Флора:</i> берёза, брусника, ель, ёлка, земляника, клюква, малина, морошка, сосна, черника
народы	в Российской Федерации проживает множество малых и больших народов, а также этнических групп	–

В американских учебниках («Голоса» и «Тройка») отмечается иная ситуация. Все содержащиеся в вышеназванных субфреймах топонимы можно отнести к значимым единицам, формирующим адекватный образ России. Например, Владивосток, Волгоград, Екатеринбург, Казань, Калининград, Москва и т. д. (субфрейм «регионы и населенные пункты»), Волга, Байкал, Черное море (субфрейм «водные объекты»), Кавказские, Уральские горы (субфрейм «горы»), Камчатка, Кронштадт, Крым, Новая Земля, Сахалин (субфрейм «острова»).

Возможно, разные подходы в подаче информации о географических объектах России в анализируемых учебниках можно объяснить конкретными целями и задачами, которые ставили перед собой авторы. Однако, с нашей точки зрения, слишком подробная или, наоборот, минимизированная информация не способствует формированию адекватного образа России, скорее, укрепляет стереотипы, уже давно существующие за рубежом. Так, иностранцы

считают, что в России есть такие города, как Москва и Петербург, а также озеро Байкал и река Волга. После проведения Олимпийских игр появились еще Черное море и Сочи.

Сведения о климатических поясах и природных зонах представлены только в двух учебниках: «Новый диалог» (Польша) и «Тройка» (США).

Отмечается, что Россия расположена в субтропическом и арктическом поясах, в пределах страны существуют такие природные зоны, как степь, тайга, тундра, лесотундра, смешанные и лиственные леса. В тексты включены достаточно полные сведения о представителях флоры и фауны. Кроме того, в прилагающихся видеофайлах к учебнику «Тройка» содержится интервью с россиянами, в котором они отвечают на вопрос «Что такое природа России?» цепочкой ассоциаций: «Русская природа – это поля и леса»; «Русская природа – поля, реки, леса, горы, берёзы, Волга, луга, ромашки, птицы, воробьи» [Nummikoski 2011: 438].

ЗА Прочитай описания природных зон, а затем подбери к ним названия. Два из них лишние.

Przecczytaj opisy typów krajobrazu, a następnie dobrać do nich właściwe hasła. Dwa z nich podano dodatkowo.

пустыня • субтропическая зона • тайга •
арктическая пустыня • тундра • степиRozwiązanie zadania ułatwi ci mapa stréf
krajobrazu, którą znajdziesz na wewnętrznej
stronie okładki.

- _____ – это ровные сухие безлесные пространства с богатой травянистой растительностью. Тип почвы – чернозём. В России эта зона занимает южные районы Западной Сибири и Восточно-Европейской равнины. Лето здесь тёплое, сухое, зимы – холодные. Самая богатая фауна этой зоны находится в Западной Сибири к востоку от Волги. А её представители – это хомяки, полевые мыши и другие грызуны. И, конечно, их враги – орлы.
- _____ – это самая большая по своей площади зона России. Её ширина в Европейской части достигает 800 километров, а в Западной и Восточной Сибири – 2150 километров. Преобладают хвойные деревья, среди них пихта и кедр, а также сосны и ели. Для этой зоны характерны реки, озёра, а также болота, которые покрывают северную Сибирь. Обитатели зоны – это медведь, горностай, пушные звери, а на Дальнем Востоке – амурский тигр. Жемчужиной этой зоны является озеро Байкал.
- _____ – это зона на Дальнем севере России, её большая часть находится за полярным кругом, где уже нет лесов, а на вечномёрзлой почве растут лишь невысокие травы, мхи, карликовые берёзы и кустарники. Климат здесь суровый – короткое и холодное лето, продолжительная и суровая зима. Живут здесь только те животные, которые выносят холод и сильные ветры: северные олени, лисы, волки, лемминги, зайцы.
- _____ выступают на юго-востоке европейской части России. Большая их часть расположена на бывшем морском дне – Прикаспийской низменности. Климат здесь сухой и суровый: лето жаркое, зима морозная. Характерные животные – это прежде всего разные грызуны (суслики, заяц-русак) и пресмыкающиеся (ящерицы и змеи).

Рис. 2 [Zybert 2012: 23]

Для описания погоды в польском учебнике «Новый диалог» выбраны города, расположенные в одном климатическом поясе, а также содержится информация о самой холодной точке России, где температура воздуха достигает $-71,2$ С (поселок Оймякон, Сибирь). В учебнике «Учи русский язык самостоятельно» представлена минимальная информация о погоде России, в частности отмечается, что «в России холодно даже и весной» [Κοχκίνη Ευδοκία 2018: 138]. Такое описание погоды укрепляет стереотип о России как стране с холодным климатом. В «Голосах» при описании погоды также выбраны города, находящиеся в одном климатическом поясе. Однако в учебнике содержатся тексты, в которых

говорится, что «даже зимой в Санкт-Петербурге не всегда стоит такая холодная погода, как во многих северных регионах американского континента», а также «летом иногда бывает так тепло – $25-30$ градусов, что все думают, куда пойти купаться» [Robin и др. 2020: 17, 23].

В «Тройке» для описания погоды подобраны города, расположенные в разных климатических зонах, а также отмечается средняя температура воздуха зимой и летом. На наш взгляд, информация о погоде России, представленная именно в этом учебнике, является объективной и формирует понятие о том, что Россия – это большая страна с разными климатическими условиями.

1-18 Выберите нужную форму. Select the required form.

Мы смóтрим на карту России и дóуаем: там (так/такой/такая) холóдный климáт! И, конечно, если взять такой гóрод, как Вашингтóн, то зимóй там не (так/такой/такая) холóдно, как в Санкт-Петербургé. Но дáже зимóй в Санкт-Петербургé не всегда стóит (так/такой/такая) холóдная пóгода, как во мнóгих северных регионáх америкáнского континéнта. Напримéр, в Петербургé не (так/такой/такая) холóдная зимá, как в Нóме (шт. Аляска) или дáже в Манитóбе или Саскáтчунэ. Дáже пéред Нóвым гóдом в Петербургé бывáет не (так/такой/такая) уж холóдная пóгода: $1-2$ гóдуса *теплá* (!). А лéтом инóгда бывáет (так/такой/такая) *теплó* — $25-30$ гóдусов, что все дóуают, куда пóйти купáться.

Рис. 3 [Robin и др. 2020: 17]

Необходимо отметить, что при описании погоды в «Новом диалоге» и «Тройке» содержатся такие лингвокультурные единицы, как

фразеологизмы: «промокнуть до (последней) нитки», «ллет как из ведра». Но отсутствуют устойчивые сочетания типа «у природы нет

плохой погоды», «бабье лето», «мороз и солнце; день чудесный» и т. п., которые бы способствовали знакомству иностранного студента с реальной русской языковой картиной мира. Учебник – «это часто единственный источник информации о стране, ее вербальных и невербальных правилах, ценностях, нормах, истории, традициях, праздниках и т. д. ...это и „окно“, и мультимодальный канал, и ментальный мост и посредник в постижении русского мира» [Куликова 2017: 54].

Преимуществом учебника «Голоса» является знакомство иностранцев со стихотворением А. С. Пушкина «Осень» (1833). Его чтение позволяет понять отношение русских людей к каждому времени года. Так, зима дарит бодрость и силу, весна вызывает чувство тоски, лето представляется мучительным временем года, а осень – «своей» порой [Robin и др. 2020: 35–37]. «Успешность восприятия некоторого смыслового фрагмента инокультурного мира часто зависит <...> от того, насколько точно и понятно разъясняется иностранцу, как „видят“, оценивают и даже переживают этот фрагмент русские» [Федотова 2018: 194].

Информация о народах России содержится только в учебниках «Новый диалог» и «Голоса». В них отмечается, что в Российской Федерации проживает множество малых и больших народов, а также этнических групп; учащимся предлагается подготовить информацию о каждом народе. В учебниках «Тройка» и «Учи русский язык самостоятельно» подобные сведения отсутствуют. Таким образом, у обучающихся может сложиться впечатление, что Россия является моноэтническим государством.

Литература

- Бердичевский, А. Л. Как написать межкультурный учебник русского языка / А. Л. Бердичевский, А. В. Голубева. – СПб. : Златоуст, 2015. – 140 с.
- Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
- Воробьев, В. В. Общее и специфическое в лингвострановедении и лингвокультурологии / В. В. Воробьев // Слово и текст в диалоге культур : юбилейный сборник. – М. : Лабиринт, 2000. – С. 375–379.
- Вотякова, И. А. Репрезентация концептов «радость» и «печаль» в практике обучения русскому языку как иностранному / И. А. Вотякова, Е. В. Туктангулова // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. – 2014. – № 4. – С. 184–187.
- Еремина, С. А. Особенности концептуализации образа России в учебниках русского языка как иностранного для франкофонов / С. А. Еремина // Когнитивные исследования языка. – 2020. – № 2 (41). – С. 213–217.
- Зайцева, О. А. Этнические стереотипы о русских в китайских учебных изданиях по русскому языку как иностранному / О. А. Зайцева, Е. Г. Паустьян // Коммуникативные исследования. – 2019. – Т. 6, № 3. – С. 829–842.
- Куликова, Л. В. Миссия учебника по РКИ в формировании позитивной концептуальной картины мира о России / Л. В. Куликова // Политическая лингвистика. – 2017. – № 1 (61). – С. 53–59.
- Ларссон, Ю. Использование системы концептов в обучении РКИ / Ю. Ларссон // Русский язык за рубежом. – 2008. – № 3 (208). – С. 25–33.

Задания по работе с картой России содержат все учебники, за исключением «Учи русский язык самостоятельно».

Выводы

Исследование настоящих учебников показало, что географический компонент концепта «Россия» представлен в зарубежных учебниках по РКИ по-разному. В одних дается слишком подробная информация, в других – минимизированная, в третьих она отсутствует совсем. Лингвокультурные единицы варьируются: от слишком большого количества до единичных. Через них обучающиеся получают национально-культурную информацию, которая способствует формированию лингвокультурной компетенции. Набор конкретных единиц формирует представление о России как географическом объекте и укрепляет или, наоборот, развенчивает определенные стереотипы о стране.

В американских учебниках «Голоса» и «Тройка» образ России как географического объекта является наиболее объективным за счет содержания ключевых для российского менталитета географических элементов. Важно отметить, что среди авторов учебника «Голоса» присутствует носитель русского языка, в подготовке второго издания американского учебника «Тройка» также приняли участие российские преподаватели.

Таким образом, можно считать, что удачным учебником по русскому языку как иностранному является тот, который составлен коллективом авторов, состоящим из носителей русского языка и представителей того языка, который является родным для обучающихся.

- Милославская, С. К. Русский язык как иностранный в истории становления европейского образа России / С. К. Милославская. – М. : Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2008. – 400 с.
- Орлова, О. Г. Актуализация концепта «Russia» («Россия») в американской публицистике: На примере дискурса еженедельника «Newsweek»: дис. ... канд. фил. наук / Орлова О. Г. – Кемерово, 2005. – 258 с.
- Стрельчук, Е. Н. Формирование и трансформация концепта «Россия» в картине мира современных американских студентов / Е. Н. Стрельчук, А. Ю. Лонская // Вопросы теории и практики журналистики. – 2018. – Т. 7, № 4. – С. 741–754.
- Стрельчук, Е. Н. Формирование русской речевой культуры иностранных бакалавров негуманитарных специальностей в вузах РФ: автореф. дис. ... д-ра пед. наук / Стрельчук Е. Н. – М., 2016.
- Тарев, Б. В. Учебник по деловому английскому языку как средство формирования межкультурной профессиональной компетенции / Б. В. Тарев // Вестник Бурятского государственного университета. – 2010. – № 15. – С. 244–250.
- Фаткуллина, Ф. Г. Топонимы как компонент языковой картины мира / Ф. Г. Фаткуллина. – Текст : электронный // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1–1. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25324869> (дата обращения: 20.12.2021).
- Федотова, Н. Л. Особенности адаптации иностранных студентов к русской лингвокультурной и образовательной среде / Н. Л. Федотова, Л. В. Миллер // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2018. – Т. 16, № 2. – С. 191–206.
- Халупо, О. И. Базовые единицы лингвокультурной компетенции носителя языка / О. И. Халупо // Язык и культура. – 2012. – № 2 (18). – С. 123–131.
- Шерстобитова, И. А. Концепт в методике преподавания русского языка как иностранного / И. А. Шерстобитова // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 11. – С. 114–119.
- Штырлина, Е. Г. Концепт как лингводидактическая единица в обучении русскому языку как иностранному / Е. Г. Штырлина // Филология и культура. – 2019. – № 4 (58). – С. 147–150.
- Голоса: A Basic Course in Russian / R. Robin, K. Evans-Romaine, G. Shatalina, J. Robin. – 5th edition. – Prentice Hall, 2020.
- Новый диалог: Język rosyjski. Podręcznik z ćwiczeniami dla szkół ponadgimnazjalnych / M. Zybert. – Warszawa : część 1, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 2012.
- Тройка: A Communicative Approach to Russian Language, Life, and Culture / M. Nummikoski. – 2nd edition. – John Wiley & Sons, Inc., 2011.
- Учи русский язык самостоятельно / Ευδοκία Κοκκίνη. Ρωσική Μέθοδος και Γραμματική άνευ Διδασκάλου. – Έκδοση, 2018.
- Ovchinnikova, A. S. French, Italian and Russians stereotypes in intercultural crossing / A. S. Ovchinnikova, G. V. Ovchinnikova // Филологические науки в МГИМО. – 2020. – No. 2 (22). – P. 100–109.
- Rubdy, R. Selection of materials / R. Rubdy // Developing materials for language teaching / ed. by B. Tomlinson. – 2nd ed. – London ; New York : Continuum, 2014. – P. 37–85.

References

- Berdichevsky, A. L., Golubeva, A. V. (2015). *Kak napisat' mezhkulturnyi uchebnik russkogo yazyka* [How to Write an Intercultural Russian Language Textbook]. Saint Petersburg, Zlatoust. 140 p.
- Eremina, S. A. (2020). Osobennosti kontseptualizatsii obraza Rossii v uchebnikakh russkogo yazyka kak inostrannogo dlya frankofonov [Features of Conceptualization of the Image of Russia in Textbooks of Russian as a Foreign Language for Francophones]. In *Kognitivnye issledovaniya yazyka*. No. 2 (41), pp. 213–217.
- Fatkullina, F. G. (2015). Toponimy kak komponent yazykovoi kartiny mira [Toponyms as a Component of Language Worldview]. In *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*. No. 1–1. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25324869> (mode of access: 20.12.2021).
- Fedotova, N. L., Miller, L. V. (2018). Osobennosti adaptatsii inostrannykh studentov k russkoi lingvokul'turnoi i obrazovatel'noi srede [Features of Adaptation of Foreign Students to the Russian Linguo-Cultural and Educational Environment]. In *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkii i inostrannye yazyki i metodika ikh prepodavaniya*. Vol. 16. No. 2, pp. 191–206.
- Khalupo, O. I. (2012). Bazovye edinitsey lingvokul'turnoi kompetentsii nositelya yazyka [The Basic Units of Linguo-cultural Competence of Native Speakers]. In *Yazyk i kul'tura*. No. 2 (18), pp. 123–131.
- Kulikova, L. V. (2017). Missiya uchebnika po RKI v formirovaniy pozitivnoi kontseptual'noi kartiny mira o Rossii [Mission of the Russian as a Foreign Language Course Book in Forming the Positive Conceptual Picture of the Russian-Speaking World]. In *Politicheskaya lingvistika*. No. 1 (61), pp. 53–59.
- Larsson, Ju. (2008). Ispol'zovanie sistemy kontseptov v obuchenii RKI [Use of the Concept System in Teaching Russian as a Foreign Language]. In *Russkii yazyk za rubezhom*. No. 3 (208), pp. 25–33.
- Miloslavskaya, S. K. (2008). *Russkii yazyk kak inostrannyi v istorii stanovleniya evropeiskogo obraza Rossii* [Russian as a Foreign Language in the History of the Formation of the European Image of Russia]. Moscow, Gosudarstvennyi IRYA im. A. S. Pushkina. 400 p.
- Nummikoski, M. (2011). *Troyka: A Communicative Approach to Russian Language, Life, and Culture*. 2nd edition. John Wiley & Sons, Inc.
- Orlova, O. G. (2005). *Aktualizatsiya kontsepta «Russia» («Rossiya») v amerikanskoj publitsistike: na primere diskursa ezhenedel'nika «Newsweek»* [The Actualization of the Concept “Russia” (“Rossia”) in American Journalism: The Example of the Discourse of the Weekly “Newsweek”]. Dis. ... kand. fil. nauk. Kemerovo. 258 p.

Ovchinnikova, A. S., Ovchinnikova, G. V. (2020). French, Italian and Russians Stereotypes in Intercultural Crossing. In *Filologicheskie nauki v MGIMO*. No. 2 (22), pp. 100–109.

Robin, R., Evans-Romaine, K., Shatalina, G., Robin, J. (2020). *Голоса: A Basic Course in Russian*. 5th edition. Prentice Hall.

Rubdy, R. (2014). Selection of Materials. In Tomlinson, B. (Ed.). *Developing materials for language teaching*. 2nd edition. London, New York, Continuum, pp. 37–85.

Sherstobitova, I. A. (2016). Kontsept v metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [The Concept in the Methods of Teaching Russian as a Foreign Language]. In *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. No. 11, pp. 114–119.

Shtyrlina, E. G. (2019). Kontsept kak lingvodidakticheskaya edinitsa v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [Concept as a Linguodidactic Unit in Teaching Russian as a Foreign Language]. In *Filologiya i kul'tura*. No. 4 (48), pp. 147–150.

Strelchuk, E. N. (2016). *Formirovanie russkoi rechevoi kultury inostrannykh bakalavrov negumanitarnykh spetsialnostei v vuzakh RF* [The Formation of the Russian Speech Culture Foreign Bachelors of Natural Sciences Faculties in the Universities of the Russian Federation]. Avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk. Moscow. 42 p.

Strelchuk, E. N., Lonskaya, A. Yu. (2018). Formirovanie i transformatsiya kontsepta «Rossiya» v kartine mira sovremennykh amerikanskikh studentov [Formation and Transformation of the Concept “Russia” in the Picture of the World of Modern American Students]. In *Voprosy teorii i praktiki zhurnalistiki*. Vol. 7. No. 4, pp. 741–754.

Tarev, B. V. (2010). Uchebnik po delovomu angliiskomu yazyku kak sredstvo formirovaniya mezhkul'turnoi professional'noi kompetentsii [Business English Course Book as an Instrument of Development of Cross-Cultural Professional Competence]. In *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 15, pp. 244–250.

Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G. (1990). *Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* [Language and Culture: Linguistic and Regional Studies in Teaching Russian as a Foreign Language]. 4th edition. Moscow, Russkii yazyk. 246 p.

Vorobyev, V. V. (2000). Obshchee i spetsificheskoe v lingvostranovedenii i lingvokul'turologii [General and Specific in Linguoculturology and Culture-Oriented Linguistics]. In *Slovo i tekst v dialoge kul'tur: yubileinyi sbornik*. Moscow, Labirint, pp. 375–379.

Votyakova, I. A., Tuktangulova, E. V. (2014). Rerezentatsiya kontseptov «radost'» i «pechal'» v praktike obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu [Emotional Concepts of “Joy” and “Sorrow” in the Practice of Teaching Russian as a Foreign Language]. In *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istoriya i filologiya*. No. 4, pp. 184–187.

Zaytseva, O. A., Paustyayn, E. G. (2019). Etnicheskie stereotipy o russkikh v kitaiskikh uchebnykh izdaniyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu [Ethnic Stereotypes about Russians in Chinese Educational Editions on the Subject: The Russian Language as Foreign]. In *Kommunikativnye issledovaniya*. Vol. 6. No. 3, pp. 829–842.

Zybert, M. (2012). *Новый диалог: Język rosyjski. Podręcznik z ćwiczeniami dla szkół ponadgimnazjalnych*. Część 1. Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, Warszawa.

Κοκκίνη, Ευδοκία. (2018). *Ρωσική Μέθοδος και Γραμματική άνευ Διδασκάλου*. Έκδοση.

Данные об авторах

Стрельчук Елена Николаевна – доктор педагогических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия).

Адрес: 117198, Россия, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6.

E-mail: strelchukl@mail.ru.

Безрукова Ксения Сергеевна – преподаватель русского языка как иностранного, Автономная некоммерческая организация высшего образования «Институт менеджмента, экономики и инноваций» (Москва, Россия).

Адрес: 125009, Россия, Москва, ул. Дмитровка Б., 9, стр. 7.

E-mail: ksenya.bezrukova.97@mail.ru.

Authors' information

Strelchuk Elena Nikolaevna – Doctor of Pedagogy, Professor of Department of Russian Language and Methods of its Teaching of Philological Faculty, Peoples' Friendship University of Russia (Moscow, Russia).

Bezrukova Ksenya Sergeevna – Teacher of Russian as a Foreign Language, Autonomous Non-profit Organization of Higher Education “Institute of Management, Economics and Innovations” (Moscow, Russia).

Дата поступления: 04.04.2022; дата публикации: 29.06.2022 Date of receipt: 04.04.2022; date of publication: 29.06.2022